

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

13 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки (английский и китайский)

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 5 Семестр 9

Экзамен 9 сем

Общая трудоемкость дисциплины 108.0 (академ. час), 3.00 (з.е)

Составитель С.В. Деркач, доцент, канд. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.18 № 125

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

01.02.2024 г. , протокол № 6

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

13 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

13 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

13 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

13 июня 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Выработать у студентов навыки перевода литературы разной направленности с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.

Задачи дисциплины:

1. Познакомить с основными теориями переводоведения;
2. Научить анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
3. Научить переводу публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
4. Научить выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Общая трудоёмкость изучения данной дисциплины составляет 108 час. (3 з. е).

Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. Программа составлена с учетом подготовки студентов, имеющих знания по дисциплине, которыми они овладели в течение средней школы.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 УК-4 Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий. ИД-2 УК-4 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение

		<p>информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально- делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>ИД-3 УК-4</p> <p>Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>
--	--	---

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3.00 зачетных единицы, 108.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Способы перевода.	9			10								8	Выполнение практических

	Передача референциальных значений.													заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
2	Передача прагматических значений.	9			10								8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
3	Передача внутрилингвистических значений. Передача грамматических значений.	9			10								8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
4	Контекст и ситуация при переводе. Переводческие трансформации.	9			10								8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
5	Экзамен									0.3	35.7			
	Итого			0.0	40.0		0.0	0.0	0.0	0.3	35.7	32.0		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
	Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода. Способы перевода. Полные и частичные соответствия при переводе. Недифференцированность значения. Безэквивалентная лексика. Способы передачи безэквивалентной лексики.
	Типы речи. Классификация типов прагматических значений. Синтаксис и прагматическое значение. Способы перевода прагматических значений. Перевод фразеологии, метафоры. Культурная коннотация.
	Понятие внутрилингвистического значения. Рифма, ассонанс, аллитерация, игра слов, «значимые

	фамилии», каламбуры, перевёртыши, скороговорки, заумь. Способы перевода грамматических конструкций. Грамматические трансформации при переводе.
	Контекст и его виды. Виды переводческих трансформаций: замена, антонимический перевод, перестановка, транскрипция, транслитерация, добавление, опущение, генерализация.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Способы перевода. Передача референциальных значений.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8
2	Передача прагматических значений.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8
3	Передача внутрilingвистических значений. Передача грамматических значений.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8
4	Контекст и ситуация при переводе. Переводческие трансформации.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие формы учебной деятельности: практические занятия с использованием информационных технологий, самостоятельная работа бакалавров. Кроме того, применяются следующие образовательные технологии:

портфолио – для накопления и оценки материалов по проблематике курса;

круглый стол — с целью обсуждения наиболее спорных вопросов, изучаемых в курсе.

При изучении данной дисциплины применяются электронные формы обучения.

В качестве приоритетных образовательных технологий и методов, адекватных компетентностной модели кафедрой рассматриваются следующие:

групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Технология проблемного обучения и воспитания – направлена на обеспечение целостного многоаспектного развития личностных качеств студентов; опирается на принцип научности, креативности, вариативности; усиливает мотивацию к

познавательной деятельности, способствует глубокому пониманию.

Информационно- компьютерные технологии реализуются в дидактических схемах компьютерного обучения на основе диалога «обучаемый- компьютер» с помощью различного вида обучающих программ (информационных, тренинговых, контролирующих и др.)

Технологии сотрудничества – современный подход к обучению подчеркивает важность сотрудничества студентов и преподавателя и их взаимодействия как мотивирующего фактора.

Тестовые технологии направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенции, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Дискуссия – один из эффективных интерактивных методов познания и нахождения истины (дискуссия диспут, прогрессивная дискуссия, дискуссия – соревнование)

Технология аудиторной дискуссии (круглого стола, конференции, собрания) – коллективное обсуждение какого-либо вопроса, проблемы или сопоставления информации, идей, мнений предложений. Цели дискуссий – обучение, тренинг, диагностика, изменение установок, стимулирование творчества.

Проектная технология обучения в условиях компетентностного подхода - «позволяет формировать некоторые личностные качества, которые лишь развиваются в деятельности и не усваиваются вербально». Предлагается использовать различные варианты индивидуальных и групповых проектов и путей их реализации. Готовясь к студенческой научной конференции и работая над межпредметными проектами, студенты овладевают технологией проектов в деятельности: определяют цели, задачи, гипотезу исследования, планируют этапы своей деятельности и обсуждение возможностей использования опыта в других ситуациях. В результате, проектная методика позволяет создать естественную среду для формирования компетентностей будущего специалиста.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а так же методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по дисциплине «Социолингвистика».

В рамках данной Программы используется традиционная система контроля, которая включает в себя:

текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных и устных опросов и проектов;

промежуточный контроль проводится в виде зачета по семестрам;

итоговый контроль проводится в виде зачета за весь курс обучения.

Виды контроля (по способу выявления формируемых компетенций)

Устный опрос

Достоинства: позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки, обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

Контроль с помощью технических средств и информационных систем

Достоинства: оперативное получение объективной информации об усвоении студентами контролируемого материала, возможность детально и персонально представить эту информацию преподавателю, формирования и накопления интегральных (рейтинговых) оценок достижений студентов по всем дисциплинам и модулям образовательной программы, привитие практических умений и навыков работы с информационными ресурсами и средствами, возможность самоконтроля и мотивации студентов в процессе самостоятельной работы.

Формы контроля

Собеседование - специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по разделу, теме модуля, проблеме и т.п.;

контрольная работа состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией;

тест - процедура, ориентирующая испытуемого на выполнение какого-нибудь практического действия (практические испытания);

зачет представляет собой форму промежуточной аттестации студента, определяемую учебным планом подготовки по направлению ВО.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины:

Слушатели обязаны владеть основными понятиями и теоретическими моделями дисциплины на оперативном уровне (т.е. быть в состоянии выполнять действия с языковым /речевым материалом, используя свои знания, например, решать задачи), уверенно пользоваться сведениями из основного списка литературы, знать основные лингвистические персоналии, уметь находить свои примеры к анализируемым языковым явлениям.

Вопросы к экзамену по дисциплине

1. Ложные друзья переводчика.
2. Перевод неологизмов.
3. Перевод многозначных слов.
4. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
5. Перевод заголовков.
6. Перевод заимствований.
7. Виды стилистической характеристики слова.
8. Регистр слова. Эмоциональная окраска слова.
9. Перевод фразеологии, метафоры.
10. Культурная коннотация.
11. Способы перевода безэквивалентных прагматических значений (культурных реалий).
12. Способы передачи внутрilingвистического значения.
13. Способы передачи рифмы, ассонанса, аллитерации, игры слов, «значимых фамилий».
14. Передача каламбуров, перевёртышей, скороговорок, зауми и др.
15. Передача артикля.
16. Перевод глаголов в пассивном залоге.
17. Атрибутивные цепочки. Перевод форм сослагательного наклонения.
18. Перевод эмфатических конструкций.
19. Перевод герундия и инфинитива (инфинитивных и герундиальных конструкций).
20. Модальность и модальные формы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/541830](https://urait.ru/bcode/541830) (дата обращения: 11.06.2024).

2. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов языковых (45.03.03; 45.04.03) и неязыковых направлений подготовки / Ю. П. Иванашко, Е. А. Процукович ; Амурский государственный университет, Филологический факультет. - Благовещенск : АмГУ, 2021. – 215 с. - Режим доступа:

http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/11651.pdf

3. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 11.06.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 11.06.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 11.06.2024).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	7-Zip	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL http://www.7-zip.org/license.txt .
2	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html на условиях https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html .
3	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
4	VLC	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL-2.1+ http://www.videolan.org/press/lgpl-libvlc.html .
5	Электронно-библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу. Контент ЭБС IPRbooks отвечает требованиям стандартов высшей школы, СПО, дополнительного и дистанционного образования. ЭБС IPRbooks в полном объеме соответствует требованиям законодательства РФ в сфере образования
6	ЭБС ЮРАЙТ https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	Словарь Мультитран https://	Система электронных словарей для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского,

	www.multitran.com/	испанского, итальянского, нидерландского, латышского, эстонского, калмыцкого, африкаанс, эсперанто и японского языков
2	http://www.haskins.yale.edu	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
3	http://www.spokencorpora.ru	Рассказы о сновидениях и другие Корпуса звучащей речи
4	http://www.ruscorpora.ru	Национальный корпус русского языка
5	https://woordhunt.ru/	Информационная справочная система «Электронные словари»
6	https://context.reverso.net/	Информационная справочная система «Электронные словари»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения лекционных и практических занятий используется меблированная учебная аудитория, оснащённая мультимедийными средствами, наборами слайдов. Для проведения лабораторных занятий используется компьютерный класс для использования пакета прикладных программ и доступа к Интернет-ресурсам.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом и соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.